Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ім. І. І. МЕЧНИКОВА

На правах рукопису

УДОВЕНКО Інна Володимирівна

УДК 811.133.1’367.625:81’37

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКИХ ІНТЕНСИФІКАТОРІВ ПРОЦЕСУАЛЬНОЇ ОЗНАКИ

Спеціальність 10.02.05 – романські мови

Дисертація

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник

Марінашвілі Мальвіна Джангізівна

кандидат філологічних наук, доцент

Одеса – 2004

###### З М І С Т

Перелік умовних позначень 4

ВСТУП 5

РОЗДІЛ 1. КАТЕГОРІЯ ІНТЕНСИВНОСТІ

ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ 13

1.1. Функціонально-системний підхід до мовних явищ 13

1.2. Категорія інтенсивності в сучасній лінгвістиці 19

1.3. Структура процесуальної ознаки й особливості її інтенсифікації 27

Висновки до першого розділу 32

РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧНОГО СПОСОБУ ІНТЕНСИФІКАЦІЇ ПРОЦЕСУАЛЬНОЇ ОЗНАКИ 34

2.1. Системно-функціональна характеристика прислівників 34

2.2. Місце суцільнооформлених інтенсифікаторів у системі

прислівників як частини мови 41

2.3. Семантико-етимологічна класифікація прислівників-інтенсифікаторів 47

2.4. Типи семантичної співвіднесеності прислівників-інтенсифікаторів з суфіксом -ment із базовими прикметниками 52

2.5. Синонімічні відношення у системі прислівників-інтенсифікаторів 59

2.6. Типи інциденції прислівників-інтенсифікаторів 62

2.7. Структурно-семантичні особливості функціональних еквівалентів прислівників-інтенсифікаторів 65

2.7.1. Морфолого-аналітичні структури 68

2.7.2. Лексико-аналітичні структури 71

2.7.3. Порівняльна конструкція із сполучником comme 88

2.7.4. Форми на -ant 93

Висновки до другого розділу 96

РОЗДІЛ 3. ФУНКЦІОНУВАННЯ АДВЕРБІАЛЬНИХ ІНТЕНСИФІКАТОРІВ ПРОЦЕСУАЛЬНОЇ ОЗНАКИ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ 100

3.1. Комунікативна значущість інтенсифікаторів процесу 100

3.1.1. Комунікативна інтенція й інтенсифікація 100

3.1.2. Комбінаторні можливості адвербіальних інтенсифікаторів 105

3.2. Інтенсифікація процесуальної ознаки як засіб вираження суб’єктивної модальності 120

3.2.1. Експресивність адвербіальних інтенсифікаторів 120

3.2.2. Інтенсифікація процесуальної ознаки й оцінка 138

Висновки до третього розділу 148

ВИСНОВКИ 150

Список використаних джерел 158

Додаток А 181

Додаток Б 194

# Перелік умовних позначень

|  |  |
| --- | --- |
| Adj | – прикметник |
| Adv | – прислівник |
| Inf | – інфінітив |
| N | – іменник |
| Num | – числівник |
| prép | – прийменник |
| V | – дієслово |

# ВСТУП

Однією з визначальних парадигматичних рис сучасної лінгвістики, поряд з антропоцентризмом, когнітивізмом, експансіонізмом і деякими іншими, є функціоналізм [85; 89; 130; 125; 62 та ін.].

Функціональні дослідження дозволяють інтегрувати в єдиній системі різнорівневі мовні засоби, виявити різноманітні засоби вираження семантичного змісту мовних категорій у взаємодії граматики і лексики, морфології і синтаксису, граматики і контексту.

Функціональна модель мови є черговим кроком у розумінні того, яким способом працює мова як засіб вираження думки. Синхронічні аспекти функціонально-семантичного опису дозволяють глибше проникнути в процеси взаємодії різнорівневих елементів мови при породженні і сприйнятті мови [4, 15]. Крім цього, функціональні дослідження мають безпосередній вихід у практику викладання мови.

Інтенсивність є однією з комунікативно важливих функціонально-семантичних категорій. Існує велика кількість досліджень категорії інтенсивності, в яких вона вивчається на матеріалі різних мов з різних позицій та у найрізноманітніших аспектах. Досліджуються морфологічні, лексичні, синтаксичні, фразеологічні засоби вираження цієї категорії [3; 84; 92; 95; 98; 102; 109; 110; 133; 141; 144; 153; 155; 159; 163; 164; 73; 174 та інші]. Здебільшого вивчаються особливості вираження інтенсивності якісної (непроцесуальної) ознаки. При всій різноманітності наукових розвідок, присвячених категорії інтенсивності, комплексний аналіз французьких інтенсифікаторів, зокрема, лексико-синтаксичного способу інтенсифікації (посилення) процесуальної ознаки, відсутній.

**Актуальність** теми дисертації визначається загальною спрямованістю сучасної лінгвістики на дослідження мовних одиниць у функціональному аспекті, орієнтацією на вивчення "людського чинника" у мові, важливою роллю категорії інтенсивності в процесі комунікації. Вибір об'єкта дослідження зумовлений також необхідністю спеціального аналізу функціонально-семантичної категорії інтенсивності процесуальної ознаки в сучасній французькій мові.

**Зв’язок роботи з науковими темами**. Дисертація виконана в руслі науково-дослідної теми Міністерства освіти і науки України № 257 “Функціонально-системне дослідження французької мови: внутрішньомовний і міжмовний аспекти (проблеми французької філології, перекладу, контрастивної лінгвістики)” (№ держреєстрації 0101U005301), що розробляється кафедрою французької філології Одеського національного університету ім. І.І. Мечникова. Тема затверджена Вченою Радою ОНУ, наказ № 1037-18 від 19.08.2001 р.

**Мета дослідження** полягає у виявленні й описі структурно-семантичних особливостей одиниць, які складають лексико-синтаксичний спосіб інтенсифікації процесуальної ознаки, і дослідженні їхньої комунікативно-прагматичної функції в художньому тексті.

Мета дослідження визначила постановку і розв’язання таких основних **завдань**:

* упорядкування інвентарю французьких суцільнооформлених прислівників і їхніх функціональних еквівалентів, здатних інтенсифікувати процесуальну ознаку;
* семантична і семантико-етимологічна класифікація прислівників-інтенсифікаторів;
* установлення глибинних зв’язків інтенсифікаторів усередині речення;
* структурно-семантичний аналіз функціональних еквівалентів прислівників-інтенсифікаторів;
* аналіз комбінаторних потенцій адвербіальних інтенсифікаторів із дієсловами різних лексико-семантичних груп;
* дослідження функціонування інтенсифікаторів у художньому тексті з метою виявлення комунікативної значущості, їхньої ролі у створенні і/або підвищенні експресивності тексту.

**Об’єктом** дослідження є функціонально-семантична категорія інтенсивності.

**Предмет** дослідження – французькі суцільнооформлені адвербіальні інтенсифікатори і їхні функціональні еквіваленти, їх структурні, семантичні, сполучувальні характеристики і комунікативно-прагматична роль у висловленні, тексті.

**Матеріалом дослідження** послужили: вибірка з лексикографічних джерел (Bailly R. Dictionnaire des synonymes de la langue française; Baratin M., Baratin-Lorenzi M. Dictionnaire des synonymes; Le Grand Robert; Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française; Maquet Ch. Dictionnaire analogique; Le Petit Larousse illustré), а також вибірка з художніх творів французьких авторів ХХ століття, обсяг якої склав понад 11 тис. сторінок. Загалом проаналізовано 201 французький суцільнооформлений прислівник-інтенсифікатор, близько 300 одиниць функціональних еквівалентів прислівників-інтенсифікаторів, а також 3000 прикладів інтенсифікаторів із художніх текстів.

**Методи дослідження**. Для розв’язання поставлених завдань у роботі використано комплекс методів і прийомів лінгвістичного аналізу: описовий, функціональний, компонентний, контекстуальний, трансформаційні процедури. Ономасіологічний підхід дав змогу виявити і проаналізувати систему засобів вираження категорії інтенсивності процесу в сучасній французькій мові; функціонально-системний метод уможливив виокремлення і системний аналіз одиниць, що складають лексико-синтаксичний спосіб інтенсифікації процесуальної ознаки; дефініційний аналіз як різновид компонентного аналізу використовувався для виявлення складових компонентів значення зі словникових визначень мовних одиниць із метою укладання інвентарю інтенсифікаторів, виявлення семи інтенсивності й оціночних сем в семантичній структурі прислівників, а також для з’ясування семантичних відношень похідних прислівників і базових прикметників; елементи трансформаційного аналізу дали змогу встановити глибинні відношення інтенсифікаторів зі складовими елементами висловлення; контекстуальний аналіз був використаний з метою виявлення особливостей реалізації значення інтенсивності в конкретному контексті і визначення комунікативної значущості інтенсифікаторів. Як допоміжний метод залучався аналіз перекладу французьких інтенсифікаторів українською мовою з огляду на те, що переклад може бути засобом метамовної експлікації. Як лінгвістичний експеримент провадилося конструювання сполучень адвербіальних інтенсифікаторів із дієсловами. Кількісні підрахунки дозволили представити загальні тенденції щодо частотності вживання різних інтенсифікаторів.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що в дисертаційному дослідженні вперше здійснено комплексний системно-функціональний аналіз одиниць, що складають лексико-синтаксичний спосіб реалізації категорії інтенсивності дії, стану, процесу в сучасній французькій мові. У роботі визначено коло французьких прислівників, здатних виконувати функцію інтенсифікаторів при дієслові; розроблено семантико-етимологічну класифікацію похідних прислівників-інтенсифікаторів; проаналізовано структурні та семантичні особливості їхніх функціональних еквівалентів; визначено основні сполучувальні характеристики інтенсифікаторів процесуальної ознаки; вивчено комунікативну, експресивну і прагматичну значущість придієслівних інтенсифікаторів.

**Теоретичне значення** дослідження зумовлено тим, що робота є комплексним описом французьких інтенсифікаторів процесуальної ознаки з позицій функціонально-семантичної категорії інтенсивності. Результати дослідження структурних і семантичних властивостей французьких придієслівних інтенсифікаторів, особливостей їх функціонування у висловленні, тексті сприятимуть подальшому вивченню реалізації функціонально-семантичних категорій в сучасній французькій мові.

**Практичне значення** отриманих результатів полягає в тому, що вони можуть бути використані при створенні функціональної граматики французької мови, у курсі теоретичної граматики, при розробці спецкурсів з функціональної семантики. Матеріали роботи можуть застосовуватися в практиці викладання сучасної французької мови у вищих навчальних закладах, у науково-дослідній роботі студентів і аспірантів, а також при упорядкуванні словників сполучуваності.

**Апробація результатів дослідження**. Основні положення роботи доповідалися й обговорювалися на засіданнях кафедри французької філології Одеського національного університету, на звітній науковій конференції професорсько-викладацького складу факультету романо-германської філології, присвяченій 135-річчю Одеського університету ім. І.І. Мечникова (Одеса, 2000 р.), на Всеукраїнській конференції “Другі Каразинські читання: 2 століття Харківської лінгвістичної школи” (Харків, 5 лютого 2003 р.).

**Публікації**. Основні положення і результати роботи викладено у 8 публікаціях, 6 з яких надруковані у наукових фахових виданнях.

**Основні положення**, що виносяться на захист:

1. Адвербіальні інтенсифікатори процесуальної ознаки у французькій мові являють собою структурно та семантично неоднорідну систему з ядром у вигляді непохідних прислівників кількості й інтенсивності, а також “переосмислених” прислівників з суфіксом -ment. Периферію складають суцільнооформлені прислівники, що зберегли якісне значення, роздільнооформлені адвербіальні одиниці (морфолого-аналітичні і лексико-аналітичні структури), порівняльна конструкція з прийменником comme і форми на -ant.

2. Французькі інтенсифікатори поділяються на загальні, що вказують на високий або крайній ступінь маніфестації процесуальної ознаки, не уточнюючи самої ознаки, що інтенсифікується, і спеціалізовані, котрі співвідносяться з конкретною ознакою модифікованого дієслова. Спеціалізовані інтенсифікатори, поряд з кількісною, здатні виражати кількісно-якісну характеристику процесу.

3. Сполучувальні властивості інтенсифікаторів визначаються правилами семантичного узгодження, семантичними особливостями інтенсифікаторів, вираженістю / невираженістю і типом конкретного параметра дієслова, а також чинниками стилістичного характеру. Загальним інтенсифікаторам притаманні широкі комбінаторні можливості з огляду на їхню безознаковість. Сполучуваність спеціалізованих інтенсифікаторів обмежена і припускає наявність у семантичній структурі дієслова, що модифікується, відповідної конкретної ознаки, параметра.

4. Будучи, в основному, факультативними в структурному відношенні, у мовленнєвому акті інтенсифікатори потрапляють у комунікативний фокус висловлення, змінюючи, відповідно, його комунікативну структуру.

5. Лексичні засоби інтенсифікації процесуальної ознаки є експресивно і прагматично релевантними елементами висловлення, тексту, що зумовлено, зокрема, для суцільнооформлених похідних інтенсифікаторів - їхньою етимологією (похідність від прикметників оцінного характеру); здатністю деяких спеціалізованих інтенсифікаторів співвідноситися не тільки з дієсловом-предикатом, але і з суб’єктом висловлення; можливістю введення окремооцінних прикметників у структуру роздільнооформлених інтенсифікаторів.

**Структура дисертації** визначається завданнями дослідження. Робота складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел, додатків. Загальний обсяг дослідження - 203 сторінки, список використаної літератури нараховує 225 позицій українською, російською, французькою й англійською мовами, а також містить лексикографічні джерела і джерела дослідженого мовного матеріалу.

У Вступі обґрунтовано актуальність теми дисертації, визначено об'єкт і джерела дослідження, його мету, завдання, методологічні і методичні підвалини, викладено наукову новизну роботи, її теоретичне й практичне значення, апробацію результатів дослідження, сформульовано основні положення, що виносяться на захист.

Перший розділ “КАТЕГОРІЯ ІНТЕНСИВНОСТІ ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ” присвячений обґрунтуванню основних теоретичних передумов дослідження, а саме: 1) функціонально-системний підхід до вивчення мовних фактів і явищ, 2) категорія інтенсивності процесуальної ознаки, 3) структура процесуальної ознаки й особливості її інтенсифікації.

У другому розділі – “СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧНОГО СПОСОБУ ІНТЕНСИФІКАЦІЇ ПРОЦЕСУАЛЬНОЇ ОЗНАКИ” – наведена системно-функціональна характеристика прислівників, визначене положення прислівників-інтенсифікаторів у системі прислівників як частини мови, на підставі даних лексикографічних джерел французької мови проведена систематизація прислівників-інтенсифікаторів, їх семантична і семантико-етимологічна класифікація, вивчено синонімічні зв'язки у системі прислівників-інтенсифікаторів, установлені їхні глибинні зв’язки усередині речення. Виявлено і проаналізовано з погляду структурних і семантичних особливостей функціональні еквіваленти французьких прислівників-інтенсифікаторів.

У третьому розділі – “ФУНКЦІОНУВАННЯ АДВЕРБІАЛЬНИХ ІНТЕНСИФІКАТОРІВ ПРОЦЕСУАЛЬНОЇ ОЗНАКИ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ” – на основі аналізу функціонування адвербіальних інтенсифікаторів у художніх текстах установлена їхня комунікативна значущість, вивчені їхні комбінаторні потенції, досліджена їхня роль у створенні суб’єктивної модальності тексту, проаналізована експресивна і прагматична функції інтенсифікаторів.

У Висновках узагальнено основні результати проведеного дослідження.

У Додатку А міститься приблизний список французьких загальних і спеціалізованих суцільнооформлених інтенсифікаторів з деякими їх синонімами. У Додатку Б наведений список дієслів, що сполучаються з дослідженими аналітичними конструкціями у функції інтенсифікаторів.

# ВИСНОВКИ

Дослідження інтенсивності як функціонально-семантичної категорії, як особливого типу мовної категорії, принцип виявлення якої полягає в напрямку аналізу від семантичних категорій до формальних засобів їхнього вираження, дозволило виявити і систематизувати лексико-синтаксичні засоби вираження інтенсивності процесуальної ознаки в сучасній французькій мові.

Категорія інтенсивності грунтується на методологічних засадах теоретико-пізнавального змісту таких логічних категорій як якість, кількість, міра.

Значення інтенсивності репрезентує кількісну характеристику ознаки у вигляді шкали, що будується відносно до точки відліку (у нашому випадку - норми вияву процесуальної ознаки) і охоплює всі градації прояву дії: як крайнє послаблення, так і крайнє посилення. Такий розподіл одиниць на шкалі інтенсивності можливий з огляду на те, що будь-яке явище дійсності має певні соціально-нормативні параметри, відомі кожному члену даної мовної спільноти. Інакше кажучи, в основі категорії інтенсивності лежить опозиція значень: послаблення і посилення. У роботі досліджується посилення процесуальної ознаки, тобто його інтенсифікація.

Планом вираження функціонально-семантичної категорії інтенсивності процесу у французькій мові є різнорівневі мовні засоби. Поряд з лексико- і структурно-семантичним способами значення інтенсивності реалізується також лексико-синтаксичним способом (за допомогою прислівників-інтенсифікаторів і їхніх функціональних еквівалентів), що і становить предмет дослідження дисертаційної роботи.

Лексико-синтаксичний спосіб реалізації інтенсивності дії (процесу, стану) у сучасній французькій мові являє собою систему інтенсифікаторів, неоднорідних як у структурному, так і в семантичному відношенні.

Насамперед цю систему складають суцільнооформлені одиниці: непохідні адвербіальні одиниці і похідні прислівники із суфіксом –*ment*. Як свідчить семантико-етимологічний аналіз одиниць, похідних від прикметників, сема інтенсивності у всіх її різноманітних варіантах легко транспонується з прикметників у прислівники. Прислівники-інтенсифікатори поповнюються за рахунок адвербіалізації прикметників зі значенням характеристики людини, позитивної і негативної емоційної оцінки, надмірності, незмірності; прикметників, пов'язаних з поняттями про дивне, виняткове, про велику кількість, швидкість, про сильне, глибоке, повне, абсолютне; прикметників, значення яких пов'язано з поняттями про емоційний, психологічний стан людини тощо.

Разом з тим, за даними аналізу семантичної структури похідних інтенсифікаторів і їхньої семантичної співвіднесеності з корелятивними прикметниками, деякі прислівники здатні також набувати внаслідок семантичного розвитку сему інтенсивності, не властиву вихідним прикметникам. Слід зазначити, що всі подібні одиниці вживаються тільки в розмовному мовленні, що є свідченням переважно контекстуальної зумовленості реалізації категорії інтенсивності дії за допомогою адвербіальних інтенсифікаторів.

Набір "чистих" інтенсифікаторів у французькій мові поповнюється за рахунок переосмислення прислівників на –*ment*, що втрачають при цьому сему конкретної ознаки і набувають значення високого (крайнього) ступеня інтенсивності.

Французькі прислівники-інтенсифікатори розділяються на загальні, що посилюють процес безвідносно до конкретної ознаки, і спеціалізовані, що вказують на ступінь маніфестації однієї з ознак процесу і відносяться до певної семи дієслова. Загальні інтенсифікатори, насамперед співвідносні з прикметниками оцінної семантики, втратили самостійне лексичне значення і виражають інтенсивність у "чистому виді".

Особливе місце серед прислівників-інтенсифікаторів посідають спеціалізовані інтенсифікатори, що зберегли в семантичній структурі сему антропонімічності корелятивного прикметника, і, як наслідок, вони здатні переносити характеристику на суб'єкт, що виконує певну дію. Крім цього, завдяки лексичному значенню, що міститься у твірній основі, спеціалізовані інтенсифікатори не тільки вказують на ступінь маніфестації процесуальної ознаки, але зберігають також здатність вносити в нього додаткові характеристики. Значну частину таких інтенсифікаторів складають прислівники, співвідносні з прикметниками, значення яких пов'язані з поняттями про швидкість, про щось велике та сильне, а також із прикметниками, що виражають характеристику внутрішніх якостей людини.

Структурна складність процесуальної ознаки зумовлює можливість її інтенсифікації за такими різними характеристиками, як час, спосіб, кількість, напруженість. Змістовними варіантами категорії інтенсивності є сила, енергійність, активність, напруженість, стрімкість, швидкість, раптовість, різкість, глибина, тривалість, старанність, наполегливість, велика кількість, високий (крайній) ступінь тощо.

Тип інтенсивності залежить від параметрів, що характеризують процес. Конкретна реалізація значення інтенсивності пов'язана або з характеризуючими параметрами (яскравість, гучність, швидкість тощо), або з параметрами власне акціональними, що визначають характер здійснення дії (наполегливість, старанність, уважність тощо).

Крім суцільнооформлених адвербіальних інтенсифікаторів, функціонально-семантична категорія інтенсивності процесуальної ознаки виражається у французькій мові роздільнооформленими адвербіальними одиницями: за допомогою лексико-аналітичних і морфолого-аналітичних структур. Інтенсифікація процесуальної ознаки виражається також такими функціональними еквівалентами прислівників, як порівняльна конструкція із союзом *comme*, форми на -*ant* (герундій і дієприкметник теперішнього часу), абсолютна конструкція з іменником і відокремлений прикметник.

Використання роздільнооформлених адвербіальних інтенсифікаторів у французькій мові як постійних „конкурентів” прислівників на –*ment*, очевидно, пов'язано не тільки з обмеженими можливостями афіксальної адвербіалізації прикметників. Роздільнооформлена номінація найбільш адекватно відповідає завданням пізнавальної діяльності людини і потребам комунікації.

Лексико-синтаксичний спосіб вираження високого (або крайнього) ступеня вияву процесуальної ознаки є відкритою системою адвербіальних інтенсифікаторів, як суцільнооформлених, так і роздільнооформлених.

Діапазон сполучуваності інтенсифікаторів з дієсловами дуже великий. Він варіює від широкого (для загальних інтенсифікаторів) до фразеологічно зв'язаних (для деяких спеціалізованих інтенсифікаторів).

Аналіз сполучувальних можливостей інтенсифікаторів свідчить про можливість їхнього сполучення практично з усіма семантичними типами предикатів, як агентивними, так і неагентивними. Значення інтенсивності насамперед тісно пов'язано зі сферою людської діяльності. Інтенсифікаторам властива сполучуваність з агентивними предикатами (фізичної, інтелектуальної, психічної діяльності): з дієсловами, що позначають фізичний, емоційний стан людини, емоційне ставлення, суб'єктні відношення, конкретні фізичні дії і процеси тощо. Можливість інтенсифікації пов'язана з наявністю в семантичній структурі дієслова певної ознаки, що може посилюватися, і інтенсивність у цьому випадку зумовлена реально вимірними величинами (швидкість руху, інтенсивність випромінювання світла, сила звуку, міра докладених зусиль тощо).

Сполучуваність інтенсифікаторів пов'язана також з їхньою семантичною сумісністю з дієсловом. Наявність в інтенсифікатора і дієслова спільної семи (або відсутність суперечних сем), тобто семантичне узгодження, визначає й обмежує сполучуваність конкретного інтенсифікатора з тією чи іншою лексико-семантичною групою дієслів.

Для загальних інтенсифікаторів релевантним є лише сам факт наявності в дієслова параметра, що ґрадується, незалежно від його характеру. Тому получувальні можливості загальних інтенсифікаторів у порівнянні зі спеціалізованими значно більші.

Щодо спеціалізованих інтенсифікаторів, то визначальною є не тільки лексична сполучуваність, але й великою мірою сполучуваність семантична. Цей вид інтенсифікаторів поєднується лише з дієсловами, що містять певну семантичну ознаку.

Серед лексико-аналітичних інтенсифікаторів особливо слід відзначити сталі сполучення, серед яких виділяються такі, що уживаються лише з одним дієсловом або з групою синонімічних дієслів (і кваліфікуються як різновид дієслівної фразеологічної одиниці), а також сталі сполучення, яким притаманна відносно вільна сполучуваність з дієсловами різних лексико-семантичних груп. Для останніх властивим є певний семантичний зв'язок між опорним іменником і дієсловом, що і регулює функціонування в мові таких інтенсифікаторів.

Семантичні особливості інтенсифікаторів, а отже, їх сполучувальні можливості, важливо враховувати в практиці навчання французькій мові. При виборі синонімічних засобів вираження інтенсивності процесуальної ознаки потрібно також враховувати стилістичну й експресивну маркованість інтенсифікаторів.

Інтенсифікатори є комунікативно і прагматично релевантними одиницями.

На конструктивному рівні інтенсифікатори є факультативними одиницями речення, тому вони можуть бути опущені без порушення формальної будови речення. Проте з позицій актуального членування речення наявність при дієслові інтенсифікатора свідчить про те, що разом з дієсловом у ремі висловлення перебуває й інтенсифікатор. У комунікативний фокус потрапляє сполучення дієслова з інтенсифікатором. При цьому відбувається зміна логічного змісту висловлення. Наявність інтенсифікатора веде до змін семантики теми: предметний суб'єкт перетворюється в дієвий, оскільки висловлення з інтенсифікатором містить не лише судження про конкретний об'єкт, але й судження про подію.

Інтенсифікація процесуальної ознаки спеціалізованими інтенсифікаторами може призводити до семантичних зрушень, які необхідно враховувати при оволодінні французької мови, а також при перекладі.

Інтенсифікатори є одним із засобів актуалізації модальності. Ця здатність інтенсифікаторів зумовлена особливостями їхньої семантики, що містить оцінку. Як відомо, оцінка є окремим випадком прояву модальності як більш загальної категорії і припускає значну розмаїтість суб'єктивного втручання у висловлення, текст, включаючи як логічну інтерпретацію, так і різні види емоційних реакцій.

У конкретних висловюваннях інтенсифікатори реалізують усі три визначені в науковій літературі різновиди оцінної модальності: власне емоційну, емотивно-оцінну і стилістичну. Як оцінні виступають насамперед прислівник *bien* і суцільнооформлені прислівники, похідні від прикметників, що виражають позитивну або негативну оцінку. Разом з тим більш експресивними в тексті виявляються роздільнооформлені адвербіальні інтенсифікатори, до складу яких входять окремоооцінні прикметники, і порівняльна конструкція зі сполучником *comme* у зв`язку з їхньою "нестертістю", образністю, виразністю.

З погляду прагматики мова є знаряддям здійснення певної цілеспрямованої діяльності, засобом впливу на психіку і поведінку людини. Прагматика охоплює таке широке коло явищ, як експресивні елементи значення, семантичні асоціації, конотації, модальні компоненти, що характеризують ставлення мовця до описуваної мовним знаком дійсності. Крім цього, вибір мовних засобів є однією з форм мовної поведінки. Іншими словами, прагматика – не тільки інструмент впливу на адресата, але і мовнленневий учинок, що характеризує мовця.

З цієї позиції дуже важливою є роль суцільнооформлених і роздільнооформлених інтенсифікаторів процесу, здатних не тільки передавати ставлення суб'єкта комунікації до інформації, що ним повідомляється, і, отже, впливати на адресата, впливати на його думки, почуття, але й певним чином характеризувати через це ставлення і самого мовця.

Використання адвербіальних інтенсифікаторів дієслівної дії в художніх текстах пов'язано з авторською інтенцією виразити неординарність дії, поведінки, стану персонажів, передати динамізм подій. Прагматична функція аналізованих одиниць, які мають велику комунікативну навантаженість, виявляється у посиленні експресивності висловлення, відрізка тексту, тексту в цілому, у створенні передумов для певної психологічної реакції читача.

На нашу думку, процеси, що відбуваються в середині системи інтенсифікаторів (насамперед їхнє поповнення за рахунок дискурсивних прислівникових одиниць), є відображенням загальної властивості мови як адаптивної системи. Зокрема, поява і досить частотне використання роздільнооформлених прислівникових одиниць у функції інтенсифікаторів зумовлені протиріччям між потребами комунікації і системними можливостями суцільнооформлених прислівників. Аналітичні інтенсифікатори, будучи здатними передавати різноманітні характеристики дієслова, що інтенсифікується, і разом з тим, будучи прагматично релевантними одиницями через можливість введення до їхньої структури різних означень, задовольняють потреби мовця в нових, більш експресивних мовних засобах.

Перспективою подальшого дослідження французьких адвербіальних інтенсифікаторів є вивчення особливостей їхнього функціонування в текстах різних функціональних стилів, розгляд соціолінгвістичного аспекту їх функціонування, а також їх зіставний аналіз із засобами вираження інтенсивності у сучасній українській мові.

# Список використаних джерел

1. Адмони В.Г. Полевая структура частей речи (на материале числительных) // Вопросы теории частей речи на материале языков различных типов.- Л.: Изд-во АН СССР, 1965.- С.36-37.
2. Аксаков К.С. Полное собрание сочинений. Т. II, ч. 1. Сочинения филологические.- М.: Бахметев, 1875. - 661 с.
3. Акуленко В.В. Лексические средства выражения интенсивности качественного признака в современном русском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Киевск. гос. ун-т им. Т.Г.Шевченко.- К., 1987.- 25 с.
4. Акуленко В.В. Функциональное описание языка и вопросы изучения функционально-семантических полей // Романские и германские языки. Функциональный и лингвометодический аспекты описания: Сб. науч. тр.- Киев: Наукова думка, 1985.- С.5-17.
5. Алєксєєва І.О. Емотивність як одна з частиномовних властивостей часток // Вісник Київського національного ун-ту ім. Т.Шевченка. Іноземна філологія.- 2000.- Вип. 29.- С. 24-26.
6. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка.- М.: Наука, 1974.- 367 с.
7. Апресян Ю.Д. Синтаксис и семантика в синтаксическом описании // Единицы разных уровней грамматического строя языка и их взаимодействие.- М.: Наука, 1969.- С. 302-306.
8. Арнольд И.В. Современные лингвистические теории взаимодействия системы и среды // Вопросы языкознания.- 1991.- № 3.- С. 118-126.
9. Арутюнова Н.Д. К проблеме функциональных типов лексического значения // Аспекты семантических исследований.- М.: Наука, 1980.- С. 156-249.
10. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. 2-е изд.- М.: Эдиториал УРСС, 2002.- 384 с.
11. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт.- М.: Наука, 1988.- 341 с.
12. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека.- 2-е изд.- М.: Языки русской культуры, 1999.- 896 с.
13. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике.- Вып. XYI. Лингвистическая прагматика.- М.: Прогресс, 1985.- С. 3-42.
14. Афанасьева Л.В. Действие синтагматических процессов аднексии и адъюнкции в конструкциях с интенсификатором: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04.- Киев, 1978.- 26 с.
15. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка.- М.: Изд-во иностр. литер., 1955.- 416 с.
16. Балли Ш. Французская стилистика.- 2-е изд.- М.: Эдиториал УРСС, 2001.- 392 с.
17. Бацевич Ф.С., Космеда Т.А. Очерки по функциональной лексикологии.- Львов: Свит, 1997.- 325 с.
18. Белдовская Н.П. Эволюция раздельнооформленных наречий во французском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 /Минск. гос. пед. ин-т иностр. яз.- Минск, 1988.- 24 с.
19. Бенвенист Э. Общая лингвистика: Пер. с франц.- М.: Прогресс, 1974.- 447 с.
20. Бендетович Г.Б. Интенсификация как средство семантической детерминации слова // Семантика языковых единиц: Сб. науч. тр.- Минск: Изд-во Минск. гос. пед. ин-та, 1984.- С. 192-201.
21. Берлин М.И. К вопросу об аналитических лексических единицах, соотносительных с наречиями // Проблемы аналитизма в лексике. Вып. 1.- Минск, 1967.- С. 77-85.
22. Берлин М.И., Степанова А.Н. Проблемы аналитизма и наречные единицы // Проблемы диахронии и синхронии в изучении романских языков: Матер. III Всесоюзн. совещ. по романским языкам (Минск, 21-24 июня 1967 г.). Ч. 1.- Минск: Изд-во БГУ, 1970.- С. 110-122.
23. Богданов В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения.- Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1977.- 204 с.
24. Бодуэн де Куртенэ И.А. Количественность в языковом мышлении // Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. II.- М.: Изд-во АН СССР, 1963.- С. 311-320.
25. Бондарко А.В. Грамматическая категория и контекст.- Л.: Наука, 1971.- 114 с.
26. Бондарко А.В. К теории функциональной грамматики // Проблемы функциональной грамматики.- М.: Наука, 1985.- С. 16-29.
27. Бондарко А.В. О грамматике функционально-семантических полей // Известия АН СССР. Сер. Лит. и языка.- 1984.- Т. 43, № 6.- С. 492-503.
28. Бондарко А.В. Опыт лингвистической интерпретации соотношения системы и среды // Вопросы языкознания.- 1985а.- № 1.- С. 13-23.
29. Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии.- СПб: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 1996.- 220 с.
30. Бондарко А.В. Семантические категории в аспекте сопоставительных исследований // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку /Отв. Ред. В.Н.Ярцева.- М.: Наука, 1987.- С. 26-37.
31. Бондарко А.В. Функциональная грамматика.- Л.: Наука, 1984.- 134 с.
32. Булаховский Л.А. Нариси з загального мовознавства. - К.: Радянська школа, 1959.- 308 с.
33. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Механизмы квантификации в русском языке и семантика количественной оценки // Референция и проблемы текстообразования.- М.: Наука, 1988.- С. 5-18.
34. Васильева А.К. О природе частей речи как системы классов полнозначных слов (на материале индоевропейских языков) // Научные доклады высшей школы. Филол. науки.- 1973.- № 6(78).- С. 65-75.
35. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание.- М.: Русские словари, 1997.- 416 с.
36. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове.- 3-е изд.- М.: Высш. школа, 1986.- 640 с.
37. Вихованець І.Р. Нариси з функціонального синтаксису української мови.- К.: Наук. думка, 1992.- 222 с.
38. Вихованець І.Р., Городецька К.Г., Грищенко П.П. Граматика української мови.- К.: Радянська школа, 1982.- 208 с.
39. Вольф Е.М. Грамматика и семантика прилагательных (на материале иберо-романских языков).- М.: Наука, 1978. - 200 с.
40. Вольф Е.М. К вопросу о синонимии наречий и эквивалентных предложных конструкций // Уч. зап. Таджикского гос. ун-та. - 1958.- Т. XIX, вып. 2.- С. 150-154.
41. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. Изд. 2-е, доп.- М.: Едиториал УРСС, 2002.-280 с.
42. Вольф Е.М. Функциональная семантика. Описание эмоциональных состояний (Главы из незавершенной книги) // Функциональная семантика оценки. Изд. 2-е, доп.- М.: Едиториал УРСС, 2002.- С. 214-246.
43. Ворожцова И.Б., Фельдман Е.А. Коммуникативные функции обстоятельств во французском тексте // Коммуникативный аспект единиц языка и речи.- Ижевск, 1989.- С. 18-23.
44. Гайсина Р.М. К вопросу о специфике значения глагола // Известия АН СССР. Сер. литературы и языка.- 1982.- Т. 41, № 1.- С. 59-64.
45. Гак В.Г. Высказывание и ситуация // Проблемы структурной лингвистики. 1972.- М., 1973.- С. 361.
46. Гак В.Г. К проблеме сопоставительно-типологического анализа речевого акта и текста //Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку /Отв. Ред. В.Н.Ярцева.- М.: Наука, 1987.- С. 37-48.
47. Гак В.Г. К типологии функциональных подходов к изучению языка // Проблемы функциональной грамматики /Отв. ред. В.Н.Ярцева.- М.: Наука, 1985.- С. 5-15.
48. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология.- М.: Междунар. отнош., 1977.- 264 с.
49. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка.- М.: Добросвет, 2000. - 832 с.
50. Гак В.Г. Языковые преобразования.- М., 1998.
51. Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник МГУ.- 1993.- № 3.- С. 87-95.
52. Гак В.Г., Ройзенблит Е.Б. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков.- М.: Высш. школа, 1965.- 378 с.
53. Галич Г.Г. Количественная оценка как способ представления в языке знаний о мире // Когнитивная семантика: Материалы Второй Междунар. шк.-семинара по когнитивной лингвистике, 11-14 сент 2000 г. /Отв. ред. Н.Н. Болдырев: В 2-х ч. Ч. 2.- Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2000.- С. 199-201.
54. Гвишиани Н.Б. Полифункциональные слова в языке и речи.- М.: Высш. шк., 1979.- 200 с.
55. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики.- М.: Прогресс, 1992.- 224 с.
56. Городецкий Б.Ю. Функциональная грамматика и вычислительная семантика // Проблемы функциональной грамматики.- М.: Наука, 1985.- С. 142-155.
57. Горюнова Л.И. Предложно-именные конструкции в функции обстоятельств внутренней характеристики действия во французском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.05 / 1-й Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза.- М., 1966.- 31 с.
58. Грамматика современного русского литературного языка /Отв. ред. Н.Ю.Шведова.- М.: Наука, 1970.- 767 с.
59. Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке.- М.: Просвещение, 1969.- 184 с.
60. Гумбольд В. Избранные труды по языкознанию.- М.: Прогресс, 1984.- 397 с.
61. Дейк ван Т.А. Вопросы прагматики текста /Пер. с англ. // Текст: аспекты изучения семантики, прагматики и поэтики: Сб. ст.- М.: Эдиториал УРСС, 2001.- С. 90-167.
62. Денисенко С.Н. Функціоналізм - одна із найважливіших парадигмальних рис лінгвістики кінця XX-початку XXI ст. // Іноземна філологія на межі тисячоліть. Вісник Харк. нац. ун-ту.- 2000.- № 471.- С. 68-76.
63. Есперсен О. Философия грамматики. - М.: Изд-во иностр. литер., 1958.- 404 с.
64. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика української та англійської мов.- К.: Радянська школа, 1960.- 160 с.
65. Жовтобрюх М.А. Українська літературна мова.- К.: Наукова думка, 1984.- 256 с.
66. Загнітко А.П. Основи функціональної морфології української мови.- К.: Вища школа, 1991.- 77 с.
67. Загнітко А.П. Теоретична граматика української мови: Морфологія. - Донецьк: ДонГУ, 1996. - 437 с.
68. Ивин А.А.Основание логики оценок.- М.: Изд-вл Млск. ун-та, 1970.- 230 с.
69. Илия Л.И. Грамматика французского языка.- М.: Высш. шк., 1964.- 304 с.
70. Илия Л.И. Очерки по грамматике современного французского языка.- М.: Высш. шк., 1970.-176 с.
71. Илия Л.И. Синтаксис современного французского языка.- М.: Изд-во литер. на иностр. языках, 1962.- 384 с.
72. Івченко М.П. Сучасна українська літературна мова.- Київ: Вид-во при Київ. ун-ті, 1965.- 592 с.
73. Кабанова С.В. Вираження кількісно-якісних відношень синтаксичними структурами англійської мови: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Харківськ. держ ун-т.- Харків, 1997.- 18 с.
74. Карсалова В.П. О синтаксическом функционировании лексем в семантико-деривационном значении // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода: Сб. статей /Под ред. Н.К.Гарбовского.- М.: Изд-во Моск. ун-та, 1986.- С. 82-89.
75. Категория количества в современных европейских языках /Отв. ред. В.В.Акуленко.- К.: Наукова думка, 1990.- 284 с.
76. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление.- Л.: Наука, 1972.- 216 с.
77. Кибардина С.М. Теория валентности и "событийные" глаголы (о месте "событийных" глаголов в валентностной и семантической классификациях) // Лингвистические исследования 1976. Грамматические категории. - Вып. 1.- М., 1976.- С. 30-39.
78. Копитіна В.Г., Танасюк Е.В. Розмежування дієприкметника теперішнього часу і герундія та роль герундіальної частки en у сучасній французькій мові // Іноземна філологія.- 1983.- Вип. 69.- С.104-111.
79. Корсаков А.А. Лексическое и грамматическое содержание и употребление глагола to have в английском языке: Дис. ... канд филол. наук: 10.02.05.- Одесса, 1979.- 237 с.
80. Костусяк Н.М., Межов О.Г. До проблеми класифікації предиктів // Функциональная лингвистика. Итоги и перспективы: Материалы конференции (Ялта, 30 сентября-4 октября 2002 г.).- Симферополь: CLC, 2002.- С. 121-123.
81. Кочерган М.П. Загальне мовознавство.- К.: Видавничий центр "Академія", 1999.- 288 с.
82. Кошкарова Е.В. Средства выражения способов глагольного действия распределительности, интенсивности, смягчительности, ограничительности, эволютивности, прерывисто-смягчительности, осложненно-интенсивности в современном французском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Моск. обл. пед. ин-т им. Н.К.Крупской.- М., 1987.- 19 с.
83. Красавский Н.А. О градации как типе семантических отношений в терминосистеме эмоций (на материале русского и немецкого языков)// Вопросы романо-германской и русской филологии (лексикология): Межвуз. сб. науч. тр.- Пятигорск: Изд-во Пятигорск. гос. пед. ин-та, 1993.- С. 88-95.
84. Кржижкова Е. Количественная детерминация прилагательных в русском языке (лексико-синтаксический анализ) // Синтаксис и норма / Отв. ред. Г.А. Золотова.- М.: Наука, 1974.- С. 122-144.
85. Кубрякова Е.С. В начале XXI века (размышления о судьбах когнитивной лингвистики) // Когнитивная семантика: Материалы Второй Междунар. шк.-семинара по когнитивной лингвистике, 11-14 сент 2000 г. /Отв. ред. Н.Н. Болдырев: В 2-х ч. Ч. 1.- Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2000.- С. 6-7.
86. Кубрякова Е.С. Глаголы действия через их когнитивные характеристики // Логический анализ языка. Модели действия.- М.: Наука, 1992.- С. 84-90.
87. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова.- М.: Наука, 1981.- 200 с.
88. Кубрякова Е.С. Части речи в ономасиологическом освещении.- М.: Наука, 1978.- 115 с.
89. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX века.- М.: Рос. гуман. ин-т, 1995.- С. 144-238.
90. Курилович Е. Деривация лексическая и деривация синтаксическая // Очерки по лингвистике.- М.: Изд-во иностр. литер., 1962.- С. 57-70.
91. Левицкий А.Э. Сопоставительно-семантические аспекты функционирования языковых единиц (на материале средств градуальности проявления признака английского и русского языков) // Вопросы романо-германской и русской филологии (лексикология): Межвуз. зб. науч. тр.- Пятигорск: Изд-во Пятигорск. гос. пед. ин-та иностр. яз., 1993.- С.95-100.
92. Левицкий А.Э. Функционально-семантическое поле квалификации степени проявления признака в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 /Киевский гос. пед. ин-т иностр. яз.- Киев, 1991.- 17 с.
93. Лещак О. Функциоанльный прагматизм как методологическое направление лингвистической мысли // Функциональная лингвистика. Итоги и перспективы: Материалы конференции (Ялта, 30 сентября-4 октября 2002 г.).- Симферополь: CLC, 2002.- С. 143-145.
94. Литвинчук И.Н. О некоторых эмотивных концептах // Функциональная лингвистика. Итоги и перспективы: Материалы конференции (Ялта, 30 сентября-4 октября 2002 г.).- Симферополь: CLC, 2002.- С. 151-154.
95. Лойко М.О. Функционально-семантическая категория интенсивности признака: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Минск. гос. ун-т.- Минск, 1990.- 18 с.
96. Локшина Т.Ф. Функционально-коммуникативное поле усиления в совре-менном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Харьк. гос. ун-т.- Одесса, 1988.- 16 с.
97. Лукьянова Н.А. Экспрессивность в системе, словаре и речи // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности.- М.: Наука, 1991.- С. 157-178.
98. Мальцев В.А. Английские эмоционально-усилительные наречия: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И.Герцена.- Л., 1964.- 24 с.
99. Марінашвілі М.Д. Про перекладацькі відповідники якісних характерізаторів процесу ( французькі аналітичні конструкції d`une/de manière/façon Adj ) // Проблеми семантики слова, речення та тексту: зб. наукових статей. – Вип. 3 / Відп. ред. Н.М.Корбозерова. – КДЛУ, 2000. – С.172-177.
100. Марков Ю.Г. Функциональный подход в современном научном познании.- Новосибирск: Наука, 1982.- 264 с.
101. Масицька Т.Є., Гандзюк О.М. Категорійні ознаки предиката в лінгвістичній інтерпретації // Функциональная лингвистика. Итоги и перспективы: Материалы конференции (Ялта, 30 сентября-4 октября 2002 г.).- Симферополь: CLC, 2002.- С. 161-163.
102. Мецлер М.Б. Способы выражения интенсивности в современном французском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза.- М., 1974.- 20 с.
103. Мещанинов И.И. Понятийные категории и грамматические понятия // Вестник Моск. ун-та.- 1946.- № 1.- С. 7-24.
104. Мещанинов И.И. Соотношение логических и грамматических категорий // Язык и мышление.- М.: Наука, 1967.- С. 7-13.
105. Мещанинов И.И. Члены предложения и части речи.- Л.: Наука, 1978.- 387 с.
106. Москальская О.И. Семантика текста // Вопросы языкознания.- 1980.- № 6.- С. 32-42.
107. Мусиенко В.П. Категория интенсивности в структуре русского глагола (функционально-семантический анализ): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / АН УСССР. Ин-т языковедения.- К., 1984.- 25 с.
108. Мусиенко В.П. ФСК как принцип сопоставительной лингвистики // Проблеми зіставної семантики: Матеріали респ. наук. конф.- Київ-Черкаси, 1992.- С. 15-17.
109. Мусієнко В.П. Функціонально-семантична категорія міри в українській мові // Мовознавство.- 1990.- № 2.- С. 43-48.
110. Мусиенко В.П. Функционально-семантическая категория меры в русском языке: Автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.01 / АН Украины. Ин-т языковедения.- Киев, 1992.- 38 с.
111. Ніколашина Т.І. Семантична типологія прислівників у сучасній українській мові: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Дніпропетровський держ. ун-т.- Дніпропетровськ, 1997.- 18 с.
112. Орлова В.И. Фразеологические обороты со сравнительными союзами // Русский язык в школе.- 1966.- № 3.
113. Ощипко І.Й. Семантико-словотвірний зв'язок між твірними прикмет­никами і похідними прислівниками на -о в сучасній українській мові// Словотвірна семантика східнослов'янських мов /Відповід. ред. М.А.Жов­тобрюх.- Київ: Наукова думка, 1983.- С. 60-74.
114. Панфилов В.З. Взаимоотношение языка и мышления.- М.: Наука, 1971.- 232 с.
115. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении.- М.: Учпедгиз, 1956.- 510 с.
116. Пиотровский Р.Г. Очерки по стилистике французского языка. Морфология и синтаксис.- 2-е изд.- Л.: Учпедгиз, 1960.- 224 с.
117. Попов Ю.В., Трегубович Т.П. О предикации в тексте // Семантика и прагматика синтаксических единств.- Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1981.- С. 40-51.
118. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике: В 4-х т. - М.: Учпедгиз, 1958.- Т. 1-2.- 536 с.
119. Потебня А.А. Мысль и язык // Хрестоматия по истории русского языкознания.- М.: Высш. школа, 1973.- С. 207-213.
120. Проблемы варьирования языковых единиц: Материалы к спецкурсам и спецсеминарам /Авторы-сост. проф. Арнольд И.В. и др.- К.: УМК ВО, 1990.- 199 с.
121. Реферовская Е.А., Васильева А.К. Теоретическая грамматика современного французского языка: Ч.I. Морфология и синтаксис частей речи.- 3-е изд.- М.: Просвещение, 1982.- 400 с. (франц. мовою)
122. Родионова А.А. Подклассы глаголов направленного действия // Лингвистические исследования 1976. Грамматические категории. - Вып. 1.- М., 1976.- С. 132-146.
123. Рудяков А.Н. Лингвистический функционализм и функциональная семантика.- Симферополь: Таврия-плюс, 1998.- 224 с.
124. Селиванова Е.А. Когнитивная ономасиология.- К.: Изд-во укр. фитосоциолог. центра, 2000.- 248 с.
125. Селіванова О.О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд).- К.: Вид-во Укр. фітосоціолог. центру, 1999.- 148 с.
126. Сепир Э. Градуирование // Новое в зарубежной лингвистике.- Вып. XVI. Лингвистическая прагматика.- М.: Прогресс, 1985.
127. Скрелина Л.М. О грамматическом денотате //Лингвистика и проблемы стиля: - Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1977.- С. 74-86.
128. Скрелина Л.М. Теория частей речи и понятие инциденции //Иностр. языки в школе.- 1977.- №6.- С. 29-38.
129. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию.- М.: Прогресс, 1977.- 696 с.
130. Степанов Ю.С. Изменчивый образ языка в науке XX века // Язык и наука конца XX века.- М.: Рос. гуман. ин-т, 1995.- С. 258.
131. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. 3-е изд.- М.: Едиториал УРСС, 2002.- 312 с.
132. Степанова А.Н. Структура и взаимодействие форм функционально-семантической категории обстоятельства образа действия в современном французском языке.- Минск: Изд-во Минск. пед. ин-та иностр. языков, 1973.- 114 с.
133. Суворина К.М. Интенсивы в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Пятигорск. гос. пед. ин-т иностр. яз.- М., 1976.- 21 с.
134. Сучасна українська літературна мова. Синтаксис /За ред. І.К.Білодіда.- Київ: Наукова думка, 1972.- 525 с.
135. Сучасна українська літературна мова / М.Я.Плющ, С.П.Бевзенко, Н.Я. Грипас та ін.- К.: Вища школа, 1994.- 413 с.
136. Телия В.Н. Когнитивные аспекты экспрессивности // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности.- М.: Наука, 1991.- С. 53-67.
137. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц.- М.: Наука, 1986.- 143 с
138. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке.- М.: Наука, 1981.- 269 с.
139. Телия В.Н. Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и ее прагматическая ориентация // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности.- М.: Наука, 1991.- С. 5-35.
140. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса.- М.: Прогресс. 1988.- 654 с.
141. Торосян О.М. Функціональні характеристика прислівників міри та ступеня в сучасній англійській мові: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Волинський держ. ун-т ім. Лесі Українки.- К., 1998.- 18 с.
142. Тришкіна Т.В. Класифікація модальності у французькій мові // Вісник Київського національного ун-ту ім. Т.Шевченка. Іноземна філологія.- 2000.- Вип. 29.- С. 17-19.
143. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке.- М.: Высш. шк., 1990.- 173 с.
144. Убин И.И. Лексические средства выражения категории интенсивности (на материале русского и английского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз.- М., 1974.- 33 с.
145. Удовенко И.В. Семантические особенности и комбинаторные возможности французских адвербиальных интенсификаторов // Вестник Международного Славянского университета. (Харьков). - Серия Филология. - Харьков, 2002. - Том V, № 6. - С. 40-42.
146. Удовенко И.В. Прагматическая функция интенсификаторов процессуального признака // Записки з романо-германської філології: Збірник наук. праць факультету романо-германської філології ОДУ. - Одеса: Латстар, 2001. - Вип. 9. - С. 191-201.
147. Удовенко И.В. Семантические особенности французских наречий - интенсификаторов процессуального признака // Вісник Харківського державного університету.- № 500.- Харків: Константа, 2000. - С. 241-246.
148. Удовенко И.В. Функционирование адвербиальных интенсификаторов глагольного действия в тексте (на материале французского и украинского языков) // Вестник Международного Славянского университета. (Харьков). Серия Филология. - Харков, 2000.- Том. III, № 4.- С. 12-14.
149. Удовенко І.В. Експресивна функція адвербіальних інтенсифікаторів дії // Іноземні мови та методика їх викладання: Збірник наукових статей . - Харків: ХДПУ ім. Г.С. Сковороди, 2001. - С.117-118.
150. Удовенко І.В. Структурні та семантико функціональні особливості французьких аналітичних інтенсифікаторів // Вісник Харківського державного університету. - № 611. - Харків: Константа, 2003. - С. 213-216.
151. Уфимцева А.А. Типы словесных знаков.- М.: Наука, 1974.-206 с.
152. Храковский В.С. Типы грамматических описаний и некоторые особенности французской грамматики // Проблемы функциональной грамматики.- М.: Наука, 1985.- С. 69-77.
153. Цой Т.А. Способы выражения интенсивности действия в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Моск. гос. ун-т. - М., 1989.- 23 с.
154. Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности.- М.: Наука, 1991.- 214 с.
155. Червенкова И. О показателях меры признака: (на материале современного русского литературного яхыка) // Год. на Софийский а унив. Фак по славняски филологии.- 1975.- Т. 8, № 1.
156. Черемисина М.И. Некоторые вопросы синтаксиса. Сравнительные конструкции современного русского языка.- Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1971.- 181 с.
157. Чеснокова Л.Д. Категория количества и синтаксическая структура // Вопросы языкознания.- 1981.- № 2.- С. 44-52.
158. Шаповалова Н.П. Функціонально-семантичний статус порівняльних конструкцій у сучасній українській мові: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Дніпропетр. держ. ун-т.- Дніпропетровськ, 1998.- 16 с.
159. Шатилина Г.Ю. Некоторые аспекты взаимодействия полей количества, качества и интенсивности в современном английском языке (на материале средств выражения малости): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / - К., 1992.- 19 с.
160. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка.- Л.: Учпедгиз, 1941.- 620 с.
161. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка.- Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1987.- 190 с.
162. Швачко С.А. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках.- Киев: Вища школа, 1981.- 144 с.
163. Шевченко О.Ф. Именные сочетания - интенсификаторы качественного признака (на материале современного английского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевский гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко.- К., 1978.- 21 с.
164. Шейгал Е.И. Интенсивность как компонент семантики слова в современном английском языке: Автореф. … дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М.Тореза. - М., 1981.- 26 с.
165. Щерба Л.В. Очередные проблемы языковедения // Избранные работы по языкознанию и фонетике.- Т. 1.- Л., 1958.- С. 5-24.
166. Щерба Л.В. О второстепенных членах предложения // Избранные работы по языкознанию и фонетике.- Т. 1.- Л., 1958.- С. 92-103.
167. Щур Г.С. Теории поля в лингвистике.- М.: Наука, 1974.- 255 с.
168. Arrivé M., Gadet F., Galimache M. La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française.- Paris: Flammarion, 1986.- 720 p.
169. Bach E. Introduction aux grammaires transformationnelles.- Paris: Librairie Armand Colin, 1973.- 218 p.
170. Bäcklung U. The collocation of Adverbs of degree in English.- Uppsala: Sueden, 1873.- 310 p.
171. Baylon C., Fabre P. Grammaire systématique de la langue française.- Paris: Editions Fernand Nathan, 1975.- 288 p.
172. Béchade H.-D. Grammaire française.- Paris: Presses Universitaires de France, 1994.- 314 p.
173. Berthelon Ch. L'expression du haut degré en français contemporain: Essai de syntaxe affective.- Berne: A. Francke S.A., 1955.- 192 p.
174. Bolinger D. Degree words.- The Hague-Paris: Mouton, 1972.
175. Bruneau Ch. Compte-rendu du livre de H.Nilsson-Ehle “Les adverbes en -ment en français moderne”.- Lund, 1941. //Le français Moderne.- 1944.- 1.- P. 69-71.
176. Brunot F. Histoire de la langue française des origines à 1900. - Paris: A.Colin, 1905-1937.- T. I. De l'époque latine à la Renaissance.- 1215 p.
177. Brunot F. La pensée et la langue: Méthode, principes et plan d’une théorie nouvelle du langage appliquée au français.- Paris: Masson, 1926.- 954 p.
178. Brunot F., Bruneau Ch. Précis de grammaire historique de la langue française.- Paris: Masson, 1933.- 780 p.
179. Buyssens E. La classification des adverbes //Revue roumaine de linguistique.- 1975.- 20.- P. 461-463.
180. Buyssens E. Les catégories grammaticales du français.- Bruxelles: Editions de l'Université de Bruxelles, 1975.- 94 p.
181. Chevalier J.-Cl. Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750).- Genève: Librairie Droz, 1968.- 776 p.
182. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntaxe.- Cambridge: MIT Press, 1965.- 251 p.
183. Chomsky N. Trois modèles de description du langage //Langages.- 1968.- 9.- P. 51-76.
184. Confais J.-P. Libertés, ambiguïtés, contraintes dans la syntaxe de l’adverbe en français //Zeitschrift für französische sprache und literatur.- 1977.- LXXXVII.- P. 20-42.
185. Cressot M. Le style et ses techniques. Précis d'analyse stylistique.- 12ième éd.- Paris: Presses Universitaires de France, 1988.- 317 p.
186. Dubois J. Grammaire structurale du français. Le verbe.- Paris: Librairie Larousse, 1967.- 218 p.
187. Dubois J., Lagane R. La nouvelle grammaire de français.- Paris: Librairie Larousse, 1973.- 266 p.
188. Firth J. Papers in linguistics, 1934-1951.- London: Oxford University Press, 1951.- 246 p.
189. Frei H. La grammaire des fautes. Introduction à la linguistique fonctionnelle.- Paris, Geuthner et Genève: Kûndig, 1929.- 215 p.
190. Galichet G. Physiologie de la langue française. 2-e éd.- Paris: PUF, 1958. - 135 p.
191. Galmiche M. Quantificateurs, référence et théorie transformationnelle // Langage.- 1977.- n° 48. - P. 3-49.
192. Gezundhajt H. Adverbes en -ment et opérations énonciatives.- Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt/M-New York-Wien: Peter Lang, 2000.- 354 p.
193. Gougenheim G. Système grammatical de la langue française.- Paris: Editions d'Artrey, s.a.- 377 p.
194. Grammaire Larousse du français contemporain / J.-Cl.Chevalier, C.Blanche-Benveniste, M.Arrivé, J.Peytard. - Paris: Librairie Larousse, 1964.- 495 p.
195. Greenbaum S. Studies in English adverbial usage.- London: Longman, 1969.- 262 p.
196. Grelsson S. Les adverbes en -ment: Etude psycho-mécanique et psycho-systématique.- Lund: Gleerup, 1981.- 246 p.
197. Grevisse M. Le Bon Usage. 12ème éd.- Paris: Ed. Duculot, 1991.- 1768 p.
198. Gross M. Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verbe.- Paris: Larousse, 1968.- 184 p.
199. Grundt L.-O. Etude sur l’adjectif invarié en français.- Bergen-Oslo-Tromso: Universitetsforlaget, 1972.- 434 p.
200. Guillaume G. Langage et science du language.- Paris: Nizet-Québec: Presses de l’Université Laval, 1964.- 288 p.
201. Guimier C. Les adverbes du français, le cas des adverbes en -ment.- Paris: Ophrys, 1996.- 170 p.
202. Guimier C. Syntaxe de l'adverbe anglais.- Lille: Presse Universitaires de Lille, 1987.- 291 p.
203. Halliday M.A.K. A short introduction to functional grammar.- London: Longman, 1984.
204. Le Bidois G. et R. Syntaxe du français moderne.- Paris: Editions A. et J.Picard, 1971.- T. 1.- 560 p.
205. Leçon de linguistique de G.Guillaume (1946-1948) /Publ. par R.Valin.- Paris: Klincksieck-Québec: Presses de l’Université Laval, 1971.- T.2. Psycho-systématique du langage. Principes, méthodes et applications.- 224 p.
206. Leçon de linguistique de G.Guillaume (1949-1950). Série A. /Publ. par R.Valin.- Paris: Klincksieck-Québec: Presses de l’Université Laval, 1974.- P. 202.
207. Martin R. Pour une approche vériconditionnelle de l'adverbe bien // Langue française.- 1990. - n° 88. - P. 80-89.
208. Martinet A. Eléments de linguistique générale.- Paris: Armand Colin, 1995. - 221 p.
209. Mathesius V. On Some Problems of the Systematic Analysis of Grammar // Travaux de Cercle Linguistique de Prague.- 1936.- № 6.- P. 95-107.
210. Meillet A. Linguistique historique et linguistique générale.- Paris: Champion, 1921.- 334 p.
211. Moignet G. L'adverbe dans la locution verbale: étude de psychosystématique française. - Québec: Presses de l'Université Laval, 1961.- 36 p.
212. Moignet G. L’Incidence de l’adverbe et l’adverbialisation des adjectifs //Travaux de linguistique et de littérature, publiées par le Centre de Philologie et des Langues de l’Université de Strasbourg.- 1963.- 1.- P. 175-194.
213. Molinier Ch. L'adverbe de quantité. Propriétés grammaticales d'une sous-classe d'adverbes en français // Annales.- 1977.- XIII, 7.- Toulouse: Université de Toulouse - le Mirail, 1977.- P. 53-71.
214. Molinier Ch. Une classification des adverbes en -ment // Langue Française.- 1990.- n0 88.- P. 28-40.
215. Mørdrup O. Une analyse non transformationnelle des adverbes en -ment // Revue Romane.- 1976.- n° 11 (numéro spécial). - 240 p.
216. Mounin G. La sémantique.- Paris: Editions Seghers, 1975.- 268 p.
217. Nef F. Problème de classification des adverbes d'un point de vue logique // Langue Française.- 1990.- n° 88.- P. 51-59.
218. Nilsson-Ehle H. Les adverbes en -ment compléments d’un verbe en français moderne. Etude de classement syntaxique et sémantique.- Lund: Gleerup-Copenhague: Ejnar Munksgaard, 1941.- 242 p.
219. Pottier B. Du très général au trop particulier en analyse linguistique //Travaux de linguistique et de littérature.- Strasbourg, 1963.- P. 9-16.
220. Pottier B. Problèmes relatifs aux adverbes en -ment //Miscelànea filolgica dedicada a mons A.Griers. T. II.- Barcelona: San Cugat del Vallès, 1960.- P. 189-205.
221. Pottier B. Systématique des éléments de relation. Etude de morphosyntaxe structurale romane.- Paris: Klincksieck, 1962.- 376 p.
222. Sabourin C. L'adverbe français, essai de catégorisation: classification statistique des adverbes en "ment".- Paris: Saint-Sulpice des Favières, 1977.- 131 p.
223. Schlyter S. Une hiérarchie d'adverbes en français // Recherches linguistiques 1. - Paris-Vincennes.- 1972.- P. 139-158.
224. Schlyter S. Une hiérarchie d’adverbes et leurs distributions: par quelle transformation? //Linguistische Arbeiten 14. Actes du colloque franco-allemand de grammaire transformationnelle II.- Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1974.- P. 66-75.
225. Wagner R.-L., Pinchon J. Grammaire du français classique et moderne.- Paris: Hachette, 1967.- 640 p.

Лексикографичні джерела

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева.- М.: Сов. энциклопедия, 1990.- 685 с.
2. Философский энциклопедический словарь /Гл. ред. А.Ф.Ильичев.- М.: Сов. энциклопедия, 1983.- 839 с.
3. Bailly R. Dictionnaire des synonymes de la langue française. - Paris: Librairie Larousse, 1968.- 626 p.
4. Baratin M., Baratin-Lorenzi M. Dictionnaire des synonymes. Paris: Hachette, 1999.- 632 p.
5. Le Grand Robert Electronique - Ver. 1.4. Software developed by Struyf B. & Lootens T.
6. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.- Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993.- 2843 p.
7. Maquet Ch. Dictionnaire analogique. - Paris: Librairie Larousse, 1936. - 592 p.
8. Le Petit Larousse illustré.- Paris: Librairie Larousse, 1980. - 1792 p.

Список використаних художніх текстів

1. Anouilh J. L’Alouette.- Paris: Editions de la Table Ronde, 1953.- 181 p.
2. Anouilh J. Le voyageur sans bagages. Le bal des voleurs.- Paris: Editions de la Table Ronde, 1958.- 243 p.
3. Bazin H. Au nom du fils.- Paris: Editions du Seuil, 1960.- 380 p.
4. Bazin H. Cri de la chouette // Bazin H. Vipère au poing. La mort du petit cheval. Cri de la chouette.- M.: Editions du Progrès, 1979.- P. 327-480.
5. Bazin H. La mort du petit cheval // Bazin H. Vipère au poing. La mort du petit cheval. Cri de la chouette.- M.: Editions du Progrès, 1979.- P. 157-325.
6. Bazin H. Le bureau des mariages. Chapeau bas.- Moscou; Editions du Progrès, 1970.- 207 p.
7. Bazin H. Un feu dévore un autre feu.- Paris: Editions du Seuil, 1978.- 222 p.
8. Bazin H. Vipère au poing // Bazin H. Vipère au poing. La mort du petit cheval. Cri de la chouette.- M.: Editions du Progrès, 1979.- P. 17-156.
9. Boileau-Narcejac. Les louves. Les visages de l’ombre. La porte du large.- M.: Radouga, 1986.- 368 p.
10. Butor M. Les incertitudes de Psyché // Conteurs français du XXe siècle (1945-1977).- Moscou: Editions du Progrès, 1981.- P. 413-415.
11. Camus A. L’étranger.- Paris: Gallimard, 1957.- 180 p.
12. Camus A. La chute.- Paris: Gallimard, 1956.- 160 p.
13. Camus A. La peste.- Paris: Gallimard, 1944.- 247 p.
14. Céline L.-F. Voyage au bout de la nuit.- Paris: Gallimard, 1952.- 632 p.
15. Clavel B. La grande patience. I. La maison des autres.- Paris: Laffont, 1962.- 558 p.
16. Daninos P. Les carnets du major Thompson.- Paris: Hachette, 1954.- 244 p.
17. Daninos P. Un certain Monsieur Blot.- Paris: Hachette, 1960.- 280 p.
18. Druon M. Les grandes familles.- Kiev: Dnipro, 1976.-384 p.
19. Duras M. Moderato cantabile.- Paris: Les Editions de Minuit, 1958.- P. 7-115.
20. Gamarra P. L'assassin a le prix Goncourt. - M.: Высш. шк., 1968.- 162 р.
21. Gamarra P. Le Capitaine Printemps. - Л.: Просвещение, 1968.- 79 р.
22. Giono J. Les grands chemins.- Paris: Gallimard, 1951.- 243 p.
23. Laffitte J. Les hirondelles du printemps. М.: Изд-во литер. на иностр. яз., 1962.- 159 р.
24. Laffitte J. Nous retournerons cueillir les jonquilles.- M.: Editions en langues étrangères, 1951.- 171 p.
25. Lainé P. La dentellière. - Paris: Gallimard, 1974. - 180 p.
26. Lanoux A. Le commandant Watrin. - Moscou: Editions en langues étrangères, 1962.- 382 p.
27. Mauriac F. Thérèse Desqueyroux. Le nœud de vipères. Les chemins de la mer.- Moscou: Editions du Progrès, 1966.- 412 p.
28. Maurois A. Nouvelles.- Léningrad: Просвещение, 1975.- 184 p.
29. Maurois A. Une carrière et autres nouvelles.- M.: Editions du Progrès, 1975.- 272 p.
30. Merle R. Derrière la vitre.- Paris: Gallimard, 1970.- 540 p.
31. Merle R. Un animal doué de raison. Kyiv: Dnipro, 1977.- 426 p.
32. Merle R. Week-end à Zuydcoote.- Paris: Gallimard, 1949.- 245 p.
33. Pennac D. Au bonheur des ogres.- Paris: Editions Gallimard, 1985.- 287 p.
34. Pennac D. La petite marchande de prose.- Paris: Editions Gallimard, 1989.- 407 p.
35. Perec G. Les choses. Une histoire des années soixante.- Moscou; Editions du Progrès, 1969.- 179 p.
36. Roblès E. Un printemps d'Italie.- Paris: Edition du Seuil, 1970.- 256 p.
37. Sagan F. Aimez-vous Brahms.- Paris: Julliard, 1959.- 124 p.
38. Sagan F. Bonjour tristesse.- Paris: Julliard, 1954.- 127 p.
39. Sagan F. Dans un mois dans un an.- Paris: Julliard, 1957.- 184 p.
40. Sagan F. Des bleus à l'âme. - Paris: Flammarion, 1972.- 123 p.
41. Sagan F. Un certain sourire.- Paris: Julliard, 1956.- 125 p.
42. Sagan F. Un peu de soleil dans l'eau froide.- Paris; Editions Flammarion, 1969.- 184 p.
43. Saint-Exupéry A. de. Lettre à un otage // Oeuvres.- M.: Editions du Progrès, 1967.- P. 329-348.
44. Saint-Exupéry A. de. Pilote de guerre // Oeuvres.- M.: Editions du Progrès, 1967.- P. 207-328.
45. Saint-Exupéry A. de. Terre des hommes // Oeuvres.- M.: Editions du Progrès, 1967.- P. 87-206.
46. Saint-Exupéry A. de. Vol de nuit // Oeuvres.- M.: Editions du Progrès, 1967.- P. 29-86.
47. Susini M. C'était cela notre amour. - Paris: Editions du Seuil, 1970. - 187 p.
48. Triolet E. Roses à crédit.- Kyiv: Dnipro, 1981.- 255 p.
49. Vercors. Le silence de la mer.- М.: Просвещение, 1965.- 106 р.
50. Камю А. Сторонній /Пер. А. Перепаді //Камю А. Вибрані твори.- Киів: Дніпро, 1991.- С. 29-116.
51. Мерль Р. За склом /Пер. Г. Філіпчука.- Київ: Молодь, 1978.- 327 с.
52. Саган Ф. Чи любите ви Брамса? /Пер. В.Омельченко. - Київ: Молодь, 1983.

# Додаток А

Список прислівників-інтенсифікаторів французької мови

1. Загальні інтенсифікатори, що вказують на високий ступінь вияву процесуальної ознаки:

1. activement - ardemment, chaudement, efficacement, énergiquement, vivement
2. aigûment - intensément, vivement, violemment
3. amèrement - âprement, durement
4. âprement - amèrement, brutalement, durement, énergiquement
5. beaucoup - bien, diablement (fam.), énormément, fort, fortement, infiniment, joliment (fam.), rudement, sacrément (fam.), vachement (fam.), vivement.
6. bien - absolument, bigrement (fam.), bougrement (fam.), complètement, drôlement (fam.), entièrement, extrêmement, fameusement (litt.), à fond, parfaitement, pleinement, profondément, sacrément (fam.), totalement, tout à fait
7. chaleureusement - chaudement, vivement
8. chaudement (fig.) - chaleureusement, passionnément, vivement
9. considérablement - beaucoup, énormément
10. courageusement - énergiquement
11. dangereusement - gravement, grièvement, sérieusement
12. drastiquement - énergiquement, radicalement
13. étonnamment - remarquablement, supérieurement
14. fameusement (fam.) - bigrement (fam.), bougrement (fam.), drôlement (fam.), extrêmement, joliment (fam.), rudement, sacrément (fam.)
15. farouchement - âprement, fermement
16. ferme - beaucoup, dur, intensément, fort; sec (boire)
17. fondamentalement - essentiellement, foncièrement, radicalement, totalement
18. fort (litt.) - beaucoup, considérablement, fortement, grandement, puissamment, vivement
19. fortement - 1. ardemment, intensément, passionnément, profondément, puissamment, vivement. 2. (fig.) beaucoup, considérablement, fort (litt.), grandement, puissamment
20. gravement, grièvement - considérable, dangereusement, sérieusement, d'une manière importante, considérable
21. impérieusement - absolument
22. intensivement – intensément
23. joliment (fam.) – beaucoup, bien, bigrement (fam.), diablement (fam.), drôlement (fam.), extrêmement, fameusement (fam.), fortement, puissamment, sacrément (fam.), terriblement, vachement (fam.)
24. méchamment (fam.) - drôlement (fam.), fortement, joliment (fam.), puissamment, sacrément (fam.), vachement (fam.)
25. notablement - considérablement, remarquablement, sensiblement
26. puissamment - considérablement, énergiquement, énormément, extrêmement, fortement, prodigieusement
27. rudement (fam.) - bigrement (fam.), diablement (fam.), drôlement (fam.), extrêmement, fameusement (fam.), joliment (fam.), sacrément (fam.), terriblement
28. sensiblement - notablement, substantiellement
29. sérieusement - gravement, grièvement, fortement, sévèrement
30. sévèrement - gravement, grièvement, sérieusement
31. tant - tellement
32. tellement - tant
33. vigoureusement - énergiquement, vivement
34. vivement - ardemment, beaucoup, fortement, intensément, profondément

2. Загальні інтенсифікатори, що вказують на крайній, надмірний ступінь вияву процесуальної ознаки:

1. abominablement - affreusement, atrocement, horriblement, monstrueusement, odieusement
2. absolument - complètement, entièrement, parfaitement, pleinement, radicalement, totalement
3. abusivement - exagérément, excessivement
4. affreusement - épouvantablement, extrêmement, horriblement, terriblement
5. ardemment - activement, chaudement, furieusement, passionnément, vivement
6. atrocement - 1. abominablement, affreusement, cruellement, effroyablement, excessivement, horriblement
7. bestialement (fam.) - énormément
8. bigrement (fam.) - beaucoup, bougrement (fam.), considérablement, diablement (fam.), fameusement, grandement, joliment (fam.), prodigieusement, sacrément, salement (fam.), vachement (fam.)
9. bougrement (fam.) – drôlement (fam.), fichtrement (fam.), rudement, vachement (fam.)
10. carrément - absolument, catégoriquement, fermement, franchement
11. catégoriquement - absolument, carrément, énergiquement, fermement, formellement, franchement
12. colossalement - démesurément, énormément, gigantesquement, prodigieusement
13. complètement – 1. de fond en comble, entièrement, intégralement, totalement. 2. absolument, entièrement, intégralement, parfaitement, pleinement, totalement
14. cruellement - douloureusement, durement; par ext.: extrêmement, terriblement
15. démesurément - énormément, exagérément, excessivement, immensément, immodérément, vertigineusement (fam.)
16. désespérément - follement, farouchement
17. diablement (fam.) - bigrement (fam.), bougrement (fam.), drôlement (fam.), en diable (litt.), extrêmement, rudement (fam.), sacrément (fam.), terriblement
18. drôlement (fam.) - bigrement (fam.), bougrement (fam.), diablement (fam.), fichtrement (fam.), joliment (fam.), rudement (fam.), sacrément (fam.), vachement (fam.)
19. effroyablement - abominablement, affreusement, atrocement, épouvantablement, excessivement, extrêmement, horriblement, incroyablement, invraisemblablement, terriblement
20. énormément - beaucoup, colossalement, considérablement, excessivement, extrêmement, follement, formidablement (fam.), gigantesquement, immensément, infiniment, prodigieusement, suprêmement, terriblement
21. entièrement - 1. complètement, de fond en comble, en entier, en totalité, intégralement, totalement. 2. absolument, parfaitement, pleinement, sans réserve, totalement, tout à fait
22. éperdument - 1. complètement, entièrement, royalement (fam.), totalement. 2. follement, frénétiquement, passionnément
23. épouvantablement - abominablement, affreusement, atrocement, effroyablement, extrêmement, horriblement, terriblement
24. étrangement - étonnamment, extraordinairement, extrêmement, terriblement
25. exagérément - abusivement, à l'excès, démesurément, excessivement, trop, vertigineusement (fam.)
26. exceptionnellement - extraordinairement, extrêmement, particulièrement, supérieurement
27. excessivement - 1. abusivement, à l'excès, exagérément, surabondamment, trop. 2. affreusement, atrocement, démesurément, extrêmement, fabuleusement, infiniment, prodigieusement, suprêmement, terriblement, vertigineusement (fam.)
28. extraordinairement - beaucoup, énormément, extrêmement, fabuleusement, prodigieusement
29. extrêmement - affreusement, beaucoup, exceptionnellement, excessivement, extraordinairement, fabuleusement, formidablement (fam.), horriblement, immensément, infiniment, mortellement, prodigieusement, terriblement
30. fabuleusement - colossalement, extraordinairement, extrêmement, gigantesquement, prodigieusement
31. fanatiquement - ardemment, frénétiquement, passionnément
32. fervemment - ardemment, passionnément
33. fichtrement (fam.) - bigrement (fam.), bougrement (fam.), diablement (fam.), drôlement (fam.), extrêmement, formidablement (fam.), joliment (fam.), rudement (fam.), sacrément (fam.), terriblement, vachement (fam.)
34. follement - 1. éperdument, passionnément. 2. excessivement, extrêmement, prodigieusement, terriblement, vachement (fam.)
35. formidablement (fam.) - colossalement, énormément, excessivement, extraordinairement, extrêmement, fabuleusement, gigantesquement, prodigieusement, redoutablement, terriblement
36. fougueusement - ardemment, impétueusement
37. frénétiquement - éperdument, fiévreusement, furieusement, passionnément
38. furieusement - 1. ardemment, énormément, éperdument, fiévreusement, frénétiquement, passionnément. 2. fougueusement, impétueusement, violemment
39. gigantesquement - colossalement, immensément, incommensurablement, prodigieusement
40. horriblement - excessivement, extrêmement, incroyablement, formidablement (fam.), incroyablement
41. immensément - colossalement, énormément, extrêmement, incommensurablement, infiniment, prodigieusement
42. immodérément - abusivement, démesurément, énormément, exagérément, excessivement, outrageusement
43. impétueusement - fougueusement, furieusement, passionnément, vivement
44. incommensurablement - démesurément, énormément, gigantesquement, immensément
45. incomparablement - extrêmement
46. incroyablement - effroyablement, énormément, excessivement, extrêmement, fabuleusement, formidablement (fam.), terriblement
47. infiniment - énormément, excessivement, extrêmement, follement, immensément, incomparablement, terriblement
48. inimaginablement – énormément, excessivement, extrêmement, infiniment, terriblement
49. insupportablement - abominablement, odieusement
50. intensément – excessivement, extrêmement, passionnément, violemment
51. invraisemblablement – abominablement, affreusement, atrocement, effroyablement, épouvantablement, excessivement, extrêmement, horriblement, inimaginablement, incroyablement, prodigieusement, terriblement
52. monstrueusement - abominablement, affreusement, atrocement, effroyablement, épouvantablement, excessivement, extrêmement, horriblement, inimaginablement, invraisemblablement, prodigieusement
53. mortellement - beaucoup, extrêmement, prodigieusement
54. odieusement - abominablement, affreusement, atrocement, horriblement, insupportablement, monstrueusement
55. outrageusement - abusivement, démesurément, exagérément, excessivement, immodérément
56. parfaitement - absolument, complètement, entièrement, pleinement, totalement, tout à fait
57. passionnément - 1. à la folie, beaucoup, éperdument, follement. 2. extrêmement, intensément, violemment. 3. ardemment, fougueusement, impétueusement
58. pleinement - absolument, amplement, entièrement, parfaitement, totalement, tout à fait
59. prodigieusement - colossalement, considérablement, énormément, excessivement, extrêmement, gigantesquement, incommensurablement, infiniment, puissamment
60. profondément (fig.) - extrêmement, fortement, intensément, parfaitement, pleinement
61. radicalement - 1. absolument, catégoriquement, totalement. 2. complètement, entièrement, totalement
62. redoutablement - dangereusement, excessivement, formidablement (fam.), puissamment, terriblement
63. rigoureusement - absolument, formellement, strictement, totalement
64. royalement (fam.) - à l'extrême, complètement, souverainement, totalement
65. sacrément (fam.) - beaucoup, diablement (fam.), énormément, extrêmement, fortement, infiniment, joliment (fam.), rudement, salement (fam.), vachement (fam.)
66. salement (fam.) - bien, beaucoup, drôlement (fam.), rudement, sacrément (fam.), vachement (fam.)
67. sauvagement - brutalement, violemment
68. scandaleusement Fam. extrêmement, excessivement
69. souverainement - absolument, extrêmement, fort, parfaitement, supérieurement, suprêmement
70. strictement - absolument, complètement, entièrement, parfaitement, rigoureusement, totalement
71. suprêmement - au suprême degré; divinement, extraordinairement, extrêmement, prodigieusement, terriblement
72. terriblement - diablement (fam.), drôlement (fam.), durement, excessivement, extraordinairement, à l'extrême, extrêmement, formidablement (fam.), intensément, redoutablement, violemment
73. totalement - absolument, complètement, entièrement, éperdument, parfaitement, pleinement, tout à fait
74. trop - abusivement, bien, excès (à l'), excessivement, démesurément, surabondamment, vertigineusement (fam.)
75. vachement (fam.) - drôlement (fam.), rudement (fam.), terriblement
76. vertigineusement (fam.) - considérablement, énormément
77. vilainement - extrêmement
78. violemment - âprement, furieusement, vivement

3. Спеціалізовані інтенсифікатори, що вказують на високий ступінь вияву процесуальної ознаки:

1. abondamment - amplement, à flots, à foison, à satiété, à volonté, beaucoup, considérablement, copieusement, largement
2. abruptement (fig.) - brusquement
3. activement - diligemment
4. agilement - lestement, prestement (litt.), vivement
5. aigûment (fig.) - fort (з дієсловами звучання)
6. alertement - lestement, promptement (litt.), rapidement, vivement
7. allègrement - lestement, vivement
8. amplement (з дієсловами мовлення) - abondamment, beaucoup, copieusement, largement
9. âprement - farouchement, opiniâtrement, rudement, violemment
10. assidûment - avec application
11. avidement - gloutonnement, voracement
12. bavardement - volubilement, verbeusement
13. beaucoup - abondamment, amplement, considérablement, copieusement, largement, plantureusement
14. brièvement - rapidement
15. brusquement - brutalement
16. brutalement - brusquement, durement, rudement, violemment
17. bruyamment - bien haut, tapageusement
18. consciencieusement - minutieusement, religieusement, scrupuleusement, sérieusement, soigneusement
19. constamment, - continuellement, continûment, en permanence, sans arrêt, sans relache, toujours
20. continuellement - 1. constamment, continûment, perpétuellement, sans arrêt, sans cesse, sans relâche, sans répit, toujours, tout le temps; 2. assidûment
21. continûment - constamment, continuellement, perpétuellement, sans arrêt, sans cesse, sans relâche
22. copieusement - abondamment, à foison, amplement, beaucoup, considérablement, largement
23. court - brusquement, rapidement
24. dare-dare (fam.) - en moins de deux (fam.), en toute hâte, hâtivement, précipitamment, prestement (litt.), promptement (litt.), rapidement, rondement, vite
25. diffusément - verbeusement
26. diligemment – prestement (litt.), promptement (litt.), rapidement, vivement
27. dur - énergiquement, ferme, fermement, fort, fortement, rudement, sec, sérieusement
28. durement - cruellement, douloureusement, péniblement
29. dynamiquement - activement, énergiquement
30. efficacement - activement, énergiquement
31. énergiquement - dur, fermement, fort, fortement, vigoureusement, violemment
32. farouchement - opiniâtrement
33. ferme - fortement (avec force, vigueur)
34. fermement - énergiquement, opiniâtrement
35. fixement - intensément
36. fort - dur, énergiquement, fortement, vigoureusement
37. fortement - énergiquement, fort, vigoureusement
38. gloutonnement - avidement, goulûment, voracement
39. goulûment - avidement, gloutonnement, voracement
40. grandement - abondamment, amplement, beaucoup, extrêmement, généreusement, fortement, largement
41. grassement - abondamment, amplement, copieusement, généreusement, grandement, largement
42. hâtivement - à la diable, à la hâte, à la sauvette, à la va-vite, précipitamment
43. indéfiniment - continuellement, éternellement, perpétuellement, sans fin
44. intensément - fixement
45. joyeusement (при наличии субъекта-неантропонима) - allégrement, vivement
46. laborieusement (avec travail et peine)
47. largement - abondamment, amplement, copieusement, généreusement, grassement
48. lestement - 1. agilement, alertement, prestement (litt.), vivement. 2. prestement (litt.), rapidement, rondement, vite
49. longuement - abondamment, amplement, beaucoup, mûrement
50. méticuleusement - minutieusement, soigneusement
51. minutieusement - consciencieusement, méticuleusement, scrupuleusement, soigneusement
52. nerveusement (avec vigueur) - convulsivement, spasmodiquement
53. obstinément - farouchement, mordicus (fam.), opiniâtrement, résolument
54. opiniâtrement - âprement, farouchement, fermement, obstinément
55. opulemment (fig.) - plantureusement
56. orageusement (fig.) – tumultueusement
57. plantureusement - abondamment, beaucoup, copieusement
58. précipitamment - à la diable (fam.), à la galopade (fam.), à la hâte, à la sauvette, à la va-vite, à toute allure, brusquement, dare-dare (fam.), en catastrophe, hâtivement
59. prestement (litt.) – promptement (litt.), rapidement, vivement
60. profusément - à profusion - abondamment, à discrétion, à foison, à gogo (fam.), à satiété, à volonté, beaucoup, énormément
61. prolixement - abondamment, bavardement, copieusement
62. promptement (litt.) – rapidement, rondement, vite, vivement (litt.)
63. rageusement - éperdument, frénétiquement, furieusement
64. rapidement - 1. à fond de train, à toute allure, à toute vitesse, vite. 2. en moins de deux (fam.), en un instant, en un rien de temps, en un tour de main, en un tournemain, hâtivement (litt.), promptement (litt.), rapido presto (fam.), rondement (litt.), vite, vivement (litt.)
65. religieusement (fig.) - consciencieusement, minutieusement, scrupuleusement, soigneusement
66. rondement - dare-dare (fam.), en vitesse, prestement (litt.), promptement (litt.), rapidement, vite, vivement
67. rudement - fortement, brutalement
68. scrupuleusement - consciencieusement, méticuleusement, minutieusement, précisément, rigoureusement, sérieusement, soigneusement
69. sérieusement - consciencieusement, scrupuleusement, soigneusement.
70. soigneusement - méticuleusement, minutieusement
71. solidement - fermement, fortement (fam.)
72. sonorement - bruyamment, fort
73. soudainement - brusquement, brutalement, inopinément, subitement, tout d'un coup (d'une manière rapide et imprévue)
74. sourcilleusement - minutieusement
75. spacieusement - amplement, largement, vastement
76. studieusement - sérieusement
77. subitement - brusquement, brutalement
78. supérieurement – à l'extrême, exceptionnellement, extraordinairement, extrêmement, remarquablement
79. tapageusement - bruyamment
80. tempétueusement (fig. et litt.) - orageusement, tumultueusement
81. toujours - continuellement, continûment, éternellement, indéfiniment, perpétuellement, sans arrêt, sans fin, sans relâche, tout le temps
82. tumultueusement - fiévreusement, orageusement, tempétueusement (litt.)
83. vastement - largement, spacieusement
84. vélocement (litt.) – promptement (litt.), rapidement, vivement
85. verbeusement - prolixement, volubilement
86. vertement Litt. - brutalement, rudement, vivement
87. vigoureusement - fermement, fortement
88. virilement - énergiquement, fermement
89. vite - 1. (courir) à pas de géants, à grands pas; (galoper) à bride abattue, à franc étrier, ventre à terre, à fond de train; (rouler) à toute allure, à toute vapeur, à plein gaz, à tombeau ouvert, à toute allure, à toute barde (fam.), à tout berzingue, à toute biture, à toute blinde, à toute bringue, à toute pompeь à toute vitesse; (passer) comme un éclair, comme une flèche, comme un trait; (le cœur bat) à un rythme rapide; en hâte, à la hâte, dare-dare (fam.), au galop, au trot, au cinq sec, tambour battant, avec précipitation. 2. en moins de deux (fam.), en un instant, en un rien de temps, en un tour de main, en un tournemain, prestement (litt.), promptement (litt.), rapidement, rapido presto (fam.), rondement (litt.), vivement (litt.)
90. vivement - précipitamment, prestement (litt.), promptement (litt.), rapidement, vite

4. Спеціалізовані інтенсифікатори, що вказують на крайній, надмірний ступінь вияву процесуальної ознаки:

1. cordialement (з дієсловами haïr, détester) - de tout cœur, franchement
2. éternellement - continuellement, indéfiniment, perpétuellement, sempiternellement, toujours
3. perpétuellement - éternellement, sans arrêt, sans cesse, sans trêve, toujours
4. pétulemment - fougueusement, impétueusement, vivement
5. sempiternellement - continuellement, éternellement, perpétuellement, sans cesse
6. surabondamment - à l'excès, excessivement, trop
7. torrentiellement - à grands flots, à verse
8. violemment - brutalement, dur, fort, fortement, rudement
9. volcaniquement (fig.) - fougueusement, impétueusement
10. volubilement - bavardement, prolixement
11. voracement - avidement, gloutonnement, goulûment

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>